Мордовское региональное отделение Союза переводчиков России: национальные аспекты переводческой деятельности

А. Н. Злобин,
кандидат филологических наук, доцент,
член правления СПР, председатель МРО СПР,
директор ЦМК «Гермес» при ИДО ГОУВПО
«МГУ им. Н. П. Огарева»
(г. Саранск, РФ)

Союз переводчиков России

Союз переводчиков России (СПР) был основан в 1991 г. На сегодня это крупнейшая организация переводчиков в стране, состоящая из 34 региональных отделений и насчитывающая более 1 200 действительных членов и свыше 60 ассоциированных. Союз является членом Международной федерации переводчиков (ФИТ) и Торгово-промышленной палаты Российской Федерации. СПР представляет интересы свободных переводчиков (фрилансеров) устной и письменной специализации, переводчиков, служащих в компаниях и государственных учреждениях, судебных и синхронных переводчиков, переводчиков художественной литературы. Как творческий союз он объединяет квалифицированных письменных и устных переводчиков, составителей словарей, преподавателей и теоретиков перевода.

Основные цели СПР – развитие переводческого движения в нашей стране, защита интересов и прав переводчиков, укрепление связей с международным переводческим сообществом. СПР выступает за профессионализм, соблюдение профессиональной этики и кодекса чести переводчика. Деятельность Союза переводчиков России охватывает следующие сферы:

- образование и повышение квалификации переводчиков;
- гонорары и тарифы;
- профессиональное законодательство;
- обеспечение качества перевода и сертификация;
- новые технологии, обработка языковых данных, терминология;
- вопросы налогообложения;
- теория перевода.

Согласно правилам приема в СПР его членами могут стать прежде всего дипломированные переводчики, получившие высшее образование в России или другой стране со сравнимой системой обучения. СПР имеет свой печатный орган – журнал «Мир перевода», который является самым влиятельным специализированным изданием для переводчиков в России. В журнале представлены информация о жизни СПР, переводческих конкурсах, сообщения из региональных отделений, межкультурная информация, информация о региональных, национальных и международных конференциях и мероприятиях по повышению квалификации. В рубрике «Секции СПР» регулярно печатаются материалы о новых технологиях в переводе, статьи по теории и практике перевода, рецензии на новые публикации, словари и специальную литературу.

Региональное отделение СПР

В Мордовии как субъекте РФ долгое время существовала настоятельная необходимость упорядочения переводче-ской деятельности. Спрос на услуги по переводу с языков ближнего и дальнего зарубежья был довольно велик, но сами услуги совершенно не скоордини-

© Злобин А. Н., 2009

рованы. В республике действовали никак не связанные (и подчас даже не подозревающие о существовании друг друга) группы переводчиков при крупных промышленных объединениях и производствах, Торгово-промышленной палате РМ, при совместных предприятиях, иностранных фирмах, проектных институтах. Скоординировать и оптимизировать их деятельность, заключить в цивилизованные рамки, определить общие «правила игры» и было призвано Мордовское региональное отделение СПР (МРО СПР), созданное в первом полугодии 2003 г. по инициативе действительных членов СПР – преподавателей филологического факультета и факультета иностранных языков Мордовского госуниверситета.

Деятельность МРО СПР подчинена целям Союза переводчиков России, и потому региональное отделение строит свои планы, руководствуясь магистральными направлениями СПР. Современные реалии требуют создания компетентных общественных организаций, учебных заведений и наличия заинтересованных потребителей переводческих кадров. В соответствии с выделенными проблемами российского уровня МРО СПР наметил перед собой ряд задач, среди которых:

• оптимизация деятельности переводчиков в Мордовии;

• укрепление взаимодействия МРО СПР с Торгово-промышленной палатой РМ и объединениями предпринимателей;

• способствование интеграции преподавателей перевода и местных переводчиков в российское переводческое пространство;

• повышение профессионального уровня и поднятие статуса переводчика;

• переводческое обеспечение деятельности бизнес-сообщества на всех уровнях;

• упорядочение переводческой деятельности в области нотариально заверенного перевода с языков ближнего и дальнего зарубежья;

• издательская деятельность;

• создание молодежных организаций при МРО СПР;

• развитие отношений с ассоциированными членами СПР в Мордовии;

• способствование развитию профессионального перевода с мордовских языков на русский и с русского на мордовские языки в деловой и культурной сферах.

Под эгидой МРО СПР работает единственный в РМ профессиональный Центр межъязыковой коммуникации «Гермес» при МГУ им. Н. П. Огарева, где обучением профессионально-ориентированному переводу занимается опытный коллектив из вузовских преподавателей и профессиональных переводчиков (среди них – действительные члены СПР), которые активно участвуют в российских переводческих мероприятиях по повышению квалификации (Москва, МГУ, 2008 г.) и профессионального переводческого мастерства (Международная летняя школа перевода СПР, г. Сочи, 2008 г.; II Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода», г. Н. Новгород, НГЛУ, 2009 г.). За время работы ЦМК «Гермес» подготовлено около 100 специалистов по переводу. Активное сотрудничество с ведущими российскими специалистами и профессиональный подход к подготовке переводчиков дают свои результаты, о чем свидетельствует возросший интерес к выпускникам ЦМК «Гермес» со стороны потенциальных работодателей.

При непосредственном участии МРО СПР вышли сборник переводов «Окна напротив» (2002 г.), научно-художественный сборник «Вавилон» (2005 г.). В 2009 г. совместно с ЦМК «Гермес» был издан научно-художественный сборник «Гермес», в который среди прочего вошли перевод на мокшанский язык и научные публикации ассоциированных членов СПР из других регионов России. МРО СПР активно сотрудничает в плане перевода с Торгово-промышленной палатой РМ и различными предприятиями нашей республики, предоставляя им профессиональных переводчиков.

В настоящее время МРО СПР пополняет свои ряды главным образом за счет профессиональных переводчиков и имеет в своем составе как преподавателей перевода, так и сертифицированных письменных и устных переводчиков с языков ближнего и дальнего зарубежья.

Ассоциированные члены СПР

В Мордовии пять ассоциированных членов СПР. Среди них:

• факультет иностранных языков Мордовского госуниверситета, где с прошлого года начата подготовка дипломированных лингвистов-переводчиков;

• кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, преподаватели которой работают в ЦМК «Гермес» в рамках дополнительных образовательных программ по подготовке профессиональных специалистов по переводу;

• управление международных связей Мордовского госуниверситета, где осуществляется регулярный перевод с английского, немецкого, французского языков на русский язык и обратно всей деловой корреспонденции между вузом и международными образовательными учреждениями;

• Саранское МОУ «Гимназия № 12» – единственное из общеобразовательных учреждений в России, по рекомендации МРО СПР получившее статус ассоциированного члена СПР. Это дало возможность усилить прикладные аспекты обучения иностранным языкам и организовать под эгидой МРО СПР в рамках программы «Одаренные дети» подготовку переводчиков документов юридических и физических лиц с выдачей профильных сертификатов;

• Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. Институт осуществляет переводы на мордовские языки школьных учебников для нужд национального образования, официальных республиканских документов: Конституции, законов и других нормативных актов. В 1990-е гг. языковеды приняли активное участие в переводе на мокшанский и эрзянский языки Библии. В настоящее время ученые института работают над 4-томным исследованием «Современные мордовские языки». Готовится энциклопедия-справочник «Мордовский язык». Также ведется лексикографическая работа по составлению толковых словарей. На основе собранной в НИИ словарной картотеки создана информационная база данных,

которая была использована при подготовке в 2008 г. мордовско-русского электронного словаря. В перспективе результатом этой работы может стать и разработка русско-мордовского электронного словаря.

Создание секции национального перевода при МРО СПР

24–26 сентября 2009 г. в Саранске состоялся IV съезд финно-угорских народов РФ, в материалах которого в разделе «Языковые права и обязанности» отмечена необходимость разработки региональных целевых программ по сохранению, изучению, развитию финно-угорских языков в регионах, содействия созданию условий для изучения языков финно-угорских народов в системе образования, а также развития в регионах двухстороннего двуязычия как ключевого фактора образовательной политики в многонациональном регионе[1]. Представляется целесообразным дополнить этот раздел включением в него пункта о необходимости способствования развитию профессионального перевода с мордовских языков на русский язык и с русского языка на мордовские языки в деловой и культурной сферах. В нашей республике, как, вероятно, и в других подобных регионах России, наблюдается парадоксальная ситуация. Переводчики с мордовских языков есть – чтобы убедиться в этом, достаточно заглянуть в республиканские газеты и журналы, например, в молодежный литературно-художественный и публицистический журнал «Странник», где часто публикуются переводы с мокшанского и эрзянского. Более того, документы физических лиц (свидетельства о рождении, о браке и т. д.) даются на двух языках – русском и мордовском. То же можно сказать и о названиях на вывесках. Вместе с тем, насколько мне известно, ни в одном учебном заведении республики не готовят специалистов по переводу и все те, кто занимается переводом с мордовского языка на русский или наоборот, не имеют никаких документов, подтверждающих их соответствующую квалификацию и, собственно говоря, дающих им право заниматься переводом тех же документов.

Участники Летней международной школы перевода. Сочи, 2008 г.

Откуда же берутся переводчики с мордовского языка? Неужели, как пишет Ю. А. Сорокин, «они „выводятся“ сами… их ведет генотип, обязывающий к креативности, но обеспечивающий ее фенотипический вариант в различной степени: в сильной, в средней и почти нулевой»[2]? Другими словами, в республике как бы реализуется установка, согласно которой «…переводу нельзя научить, поскольку умение переводить – это природный дар, подобно музыкальным и литературным способностям, и поэтому переводчиком, как и поэтом, надо родиться. Есть прирожденный талант – будешь переводчиком, нет таланта – никто не сможет научить тебя хорошо переводить, то есть переводчиками могут быть лишь немногие избранные»[3]. Известно и другое возражение против обучения переводу, которое сводится к тому, что умение переводить возникает у всех попутно и переводчиком может быть любой знающий, в нашем случае, неродной (русский) язык.

Складывается впечатление, что при переводе с мордовского языка на русский все обстоит именно так. Но тогда как же объяснить весь тот переводческий бум, который переживает наша республика, да и страна в целом, если и желающих стать переводчиком, и желающих научить их переводу хоть отбавляй? Почему же только в национальной переводческой деятельности в Мордовии будто бы произошло «возвращение к эпохе “естественного” перевода»[4]?

Как известно, явление «есте-ственного» перевода существует и люди, владеющие иностранным или неродным языком, способны передавать содержание иноязычного или неродного текста, не получив никакой специальной подготовки в области перевода. Причем у некоторых способность «естественно» переводить оказывается настолько развитой, что они могут переводить

[1] *Резолюция* IV съезда финно-угорских народов Российской Федерации // Финно-угорский мир. 2009. № 3(4). С. 14.

[2] *Сорокин Ю. А.* Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М., 2003. С. 52.

[3] *Комиссаров В. Н.* Теоретические основы методики обучения переводу. М., 1997. С. 10.

[4] *Поршнева Е. Р.* О дискредитации переводческой профессии, или Теория ухудшающегося отбора и символическая подготовка переводчиков в России XXI века // Проблемы теории, практики и дидактики перевода : материалы 2-й Междунар. науч. конф. «Проблемы теории, практики и дидактики перевода». Н. Новгород, 2009. С. 80.

на вполне профессиональном уровне. Однако, как справедливо отмечает В. Н. Комиссаров, в большинстве случаев «естественный» перевод является лишь предпосылкой создания подлинно профессиональной переводческой компетенции. Все дело в том, продолжает он, что «естественный» перевод – это перевод весьма неточный, не отвечающий требованиям. За редким исключением, знание языков и предмета оказывается недостаточным, чтобы удовлетворять требованиям, предъявляемым к профессиональному переводу, независимо от того, каким образом человек приобрел необходимые знания[5].

Таким образом, «естественный» перевод, который допустим в бытовой и учебной сферах, никоим образом не может быть использован при переводе документов с мордовского языка на русский и для того, чтобы заниматься им, нужна специальная подготовка. В противном случае ни о какой точности не может быть и речи. Следует, однако, заметить, что если переводом с мордовского языка на русский занимаются билингвы с «чистым» или координированным двуязычием, при котором системы двух языков формируются и существуют в сознании человека независимо друг от друга и не оказывают друг на друга никакого влияния, то они свободно пользуются каждой из этих систем. Как раз на таком двуязычии и основана способность к «естественному» переводу. Тем не менее такие переводчики все же испытывают трудности при подборе в одном языке соответствий единицам другого языка, а значит, не могут обеспечить должной эквивалентности своего перевода. Например, на бочках с квасом кроме русского названия напитка можно встретить мордовское – «поза». Как известно, мордовское слово «поза» не является эквивалентом (т. е. прямым соответствием) русского слова «квас», следовательно, в подобном случае налицо национально-культурная ассимиляция. То же самое мы наблюдаем, когда «Дед Мороз» передается как «Санта Клаус», хотя в отдельных случаях подобный прием, т. е. уподобляющий перевод, используется для передачи безэквивалентной лексики.

Анализ примеров показывает недопустимость использования «естественного» перевода в межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Несколько иначе, чем у прагматического переводчика (которым может стать любой из нас), обстоит дело с художественным переводом. Ведь для того чтобы им заниматься, нужно иметь литературный талант. Как правило, художественным переводом занимаются поэты и писатели, мордовские в том числе.

Приведенные факты подтверждают необходимость развития профессионального национального перевода в РМ как для надлежащего документооборота, так и для приумножения культурного достояния нашего региона. Например, при ассоциированном члене СПР – Научно-исследовательском институте гуманитарных наук при Правительстве республики Мордовия могла бы быть создана высшая школа национального перевода, которая провела бы сертификацию самозваных «переводчиков». Кроме того, в ЦМК «Гермес» уже в этом году можно было бы организовать подготовку переводчиков документов юридических и физических лиц с мордовского языка на русский и наоборот с выдачей соответствующих профильных сертификатов.

Что касается художественного перевода, то и здесь организация и проведение мастер-классов по переводу авторами национальных переводных произведений значительно способствовали бы повышению качества литературного перевода у начинающих поэтов и писателей. Включение подобных мастер-классов в практический курс мордовского языка, на наш взгляд, существенно повысило бы интерес к его изучению.

В заключение отметим, что реализация комплексного подхода к организации и развитию профессиональной переводческой деятельности в национальном аспекте невозможна без понимания важности и ценности труда переводчиков во властных структурах нашей республики и, разумеется, их всесторонней поддержки. Мордовское региональное отделение СПР, со своей стороны, готово к созданию в своей структуре секции национального перевода, работа которой будет направлена на практическое воплощение предложений, инициатив и рекомендаций IV съезда финно-угорских народов РФ в области языковых прав и образования.

Летняя международная школа перевода. Рабочий момент. Сочи, 2008 г.

[5] *Комиссаров В. Н.* Указ. соч. С. 10.